

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

Как, словно бы и не был кающийся, ^{стану насмехаться бесстыдно,}
 В суетном помышлении гоним вместе с Давидом:
 «Если бы мы забыли имя Бога нашего
 И простерли руки наши к Богу чуждому?»
 Ибо, кто поддается мерзости грешной,
 Тот пред собою извращается и станет извращаться
 Помышлением, поведением, извращением в поведении

и Астарте⁵¹ и Хаман⁵² и // мужским извращением⁵³ Малакия⁵⁴
 и Таркату⁵⁵ подает,

С непрерывным сном и востановлением в плотном сне⁵⁶,
 Как же не постыжусь я в сей [молитве] сказать вместе
 с мучеником,

Который когда в добру благосклонностию обладал:
 «Ибо не тебе унижают нас великий грешник»⁵⁷
 И смирением строит плоть свою?
 Как же я, когда безразудный и глупый, добру приношу:
 «Уста мои изреку правду и размышления сердца
 моего — истина»⁵⁸

Как я, притворщик и лжец, стану молить,
 Дабы услышал Бог возгласы мои?
 Как [упомяну] о дважды повторенной благодати великой:
 «И когда перед лицом Божиим во свете явлюсь?»⁵⁹
 Как я, обладатель нечестивых грехов, молению вместе
 с праведником
 «Ибо не греша во мне, не вина, не злоба без греха и
 праведник»⁶⁰

Как предан в сам себе гоним, молению сей стан:
 «Ибо никогда не одио из нечестивых безбожников»⁶¹
 Могу же [сказать]: «Как тает воск от огня,
 Так нечестивые да погибнут от лица Божия?»⁶²
 Как я, избалованный растлевающим ветром,
 Приношу слова, нечестивые мои:
 «Возлюбил я постыженье мое,
 И стан другой, славой с ним:
 «Я во время болезни не сдвинулся до востановления...
 Я человек скорбный, с великою скорбью»⁶³
 Как старела плоть моя упреждением каре для немощных:
 «Почему гнев твой, Господи, не иссякнет,
 И уныет ли вся нечестивая плоть»⁶⁴,
 А также: «Вся рота нечестивых словес»⁶⁵

Как, судя о предательстве Иакова⁵², стану насмехаться
 над ним,

И, что вместе с ним истому получал